



Национальный  
исследовательский  
Томский  
государственный  
университет

## ДОГОВОР О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

В КУЛЬТУРНОЙ, НАУЧНОЙ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СФЕРЕ  
МЕЖДУ УНИВЕРСИТЕТОМ  
САНТЬЯГО-ДЕ-КОМПОСТЕЛА  
И  
НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ ТОМСКИМ  
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ

Университет Сантьяго-де-Компостела (далее именуемый USC), находящийся по адресу: Колледж Сан-Шероме, пл. Обрадойро, б/н, 15782, Сантьяго-де-Компостела (Испания), представленный его ректором, Вианьо Рей Хуаном Мануэлем,

И Национальный исследовательский Томский государственный университет (далее именуемый ТГУ), находящийся по адресу: пр. Ленина, 36, 634050, Томск (Россия), представленный его ректором Галажинским Эдуардом Владимировичем,

### ДОГОВАРИВАЮТСЯ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ

Оба учреждения, руководствуясь целью развития и продвижения научной культуры посредством сотрудничества в области образования и научных исследований — за исключением тех, которые приводят к разработке проектов, связанных с вооружением или военными конфликтами, — а также будучи убежденными в том, что данное сотрудничество является наилучшим механизмом взаимовыгодных отношений между обоими учреждениями, договариваются об установлении сотрудничества путем подписания настоящего Договора, положения и обоснования которого приводятся ниже.

### СТАТЬЯ ПЕРВАЯ

Настоящий Договор устанавливает общие принципы и условия, которыми будут руководствоваться оба учреждения в осуществлении своего намерения сотрудничать друг с другом.

Целью настоящего Договора в целом является содействие развитию и распространению культуры и, в частности, развитие высшего образования на уровне бакалавриата и магистратуры, а также научно-технологических исследований.

### СТАТЬЯ ВТОРАЯ

Для выполнения указанных целей обе стороны, по взаимному соглашению, должны разработать соответствующие программы и проекты сотрудничества в рамках отдельных соглашений.



Национальный  
исследовательский

Томский  
государственный  
университет

### СТАТЬЯ ТРЕТЬЯ

Эти соглашения могут охватывать в том числе следующие аспекты:

- а) Обмен профессорско-преподавательским составом, исследователями и студентами
- б) Обучение профессорско-преподавательского состава и исследователей
- в) Обмен информацией и документацией
- г) Курсы бакалавриата и магистратуры
- д) Проведение семинаров, конференций, коллоквиумов, встреч, заседаний и т. д.
- е) Публикации и научные проекты.

### СТАТЬЯ ЧЕТВЕРТАЯ

Отдельные соглашения, заключаемые в связи с данным Договором, должны быть одобрены руководящими органами обоих учреждений и подписаны их законными представителями.

Любые обменные программы и (или) проекты сотрудничества перед своим осуществлением должны обязательно быть определены и регламентированы в соответствующем отдельном соглашении.

### СТАТЬЯ ПЯТАЯ

Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания, срок действия договора устанавливается на четыре года, при этом он будет автоматически продлеваться на такие же периоды времени, если не будет расторгнут по взаимному соглашению или любой из сторон, которая в этом случае должна направить письменное уведомление другой стороне за три месяца до даты расторжения. При этом в любом случае должны выполняться обязательства, принятые в рамках имеющих силу отдельных соглашений.

Данный Договор составлен на русском и испанском языках, по 2 экземпляра на каждом языке. Все версии имеют одинаковую юридическую силу.



От имени Университета  
Сантьяго-де-Компостела

Х.М. Вианьо Рей

Ректор

Дата:

20/09/2016

От имени Томского  
государственного университета

Э.В. Галажинский

Ректор

Дата:



## ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL, CIENTÍFICA Y PEDAGÓGICA ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA (España) Y LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE TOMSK (Rusia)

La **Universidad de Santiago de Compostela**, en adelante designada por USC, con sede en Colexio de San Xerome, Praza do Obradoiro, s/n, 15782 Santiago de Compostela (España), representada por su Rector Prof. Doctor Juan Manuel Viaño Rey,

La **Universidad Estatal de Tomsk**, en adelante designada por UET, con sede en Av. Lenina 36, 634050 Tomsk (Rusia), representada por su Rector Prof. Doctor Eduard Vladimirovich Galazhinskiy,

### ACUERDAN LO SIGUIENTE

Ambas instituciones, deseando promover y fomentar la cultura científica mediante una colaboración en los campos de la enseñanza y la investigación, excluyendo aquellos aspectos que conducen al desarrollo de proyectos con fines armamentísticos o bélicos, y convencidos de que constituye el mejor mecanismo para el mejor conocimiento de las dos instituciones, en beneficio recíproco, acuerdan establecer relaciones de cooperación a través del presente **ACUERDO**, en los términos y con los fundamentos siguientes:

### CLÁUSULA PRIMERA

El presente acuerdo establece los principios generales y las condiciones bajo las que se llevará a cabo la intención de colaborar entre las dos instituciones.

Los objetivos del presente acuerdo son, en general, promover el desarrollo y difusión de la cultura y, en especial, el desarrollo de la enseñanza superior de grado y post-grado y la investigación científica y tecnológica.

### CLÁUSULA SEGUNDA

Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán los programas y proyectos de cooperación correspondientes, a través de convenios específicos.

### CLÁUSULA TERCERA

Estos acuerdos podrán abarcar, entre otros, los siguientes aspectos:

- a) Intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b) Formación de docentes e investigadores;
- c) Intercambio de información y documentación;

CERTIFIED TRANSLATION  
VUSAL KHOSIEV  
INTERNATIONAL DIVISION  
TOMSK STATE UNIVERSITY



- d) Cursos de grado y postgrado;
- e) Realización de seminarios, conferencias, coloquios, encuentros, jornadas, etc.;
- f) Publicaciones y proyectos científicos.

#### CLÁUSULA CUARTA

Los acuerdos específicos que se realicen vinculados a este Acuerdo, deberán ser aprobados por las autoridades de las dos instituciones y firmados por sus representantes legales.

Ningún programa de intercambio y/o proyecto de cooperación se podrá realizar sin estar, previamente, definido y regulado en un Convenio Específico.

#### CLÁUSULA QUINTA

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y mantendrá su vigencia cuatro (4) años, prorrogándose automáticamente por períodos iguales, salvo que sea rescindido por mutuo acuerdo o por cualquiera de las partes, mediante comunicación escrita a la otra con una antelación de seis (6) meses a la fecha de finalización.

En cualquier caso, se deberán finalizar los compromisos adquiridos en los convenios específicos que estén vigentes.

De acuerdo con el presente Protocolo, se firman cuatro ejemplares originales, conservando cada una de las partes un original.

Este Acuerdo consta de dos ejemplares tanto en español como ruso. Todas las versiones poseen el mismo valor jurídico.

Por la USC



Juan M. Viaño Rey  
Rector

Fecha: 20/09/2016

Por la UET

Eduard V. Galazhinskiy  
Rector

Fecha:

CERTIFIED TRANSLATION  
VUSAL KHOSIEV  
INTERNATIONAL DIVISION  
TOMSK STATE UNIVERSITY